



Dekret

Decreto

des Schulamtsleiters
der Schulamtsleiterin

dell'Intendente scolastico
della Intendente scolastica

Nr.

N.

14629/2020

B3 Ladinische Bildungs- und Kulturdirektion - Direzione Istruzione, Formazione e Cultura ladina

Betreff:

Ladinisch-Prüfung am ladinischen Schulamt
gemäß Art. 12 des DPR vom 10.02.1983,
Nr. 89, und Art. 11/ter des Landesgesetzes
vom 19.05.2015, Nr. 6 –
Zugangsvoraussetzungen, Inhalte, Struktur
und Bewertungskriterien der Prüfung

Oggetto:

Esame di ladino presso l'Intendenza
scolastica ladina ai sensi dell'art. 12 del
DPR 10/02/1983, n. 89, e dell'art. 11/ter
della Legge Provinciale 19/05/2015, n. 6 -
Accesso, contenuti, struttura e criteri di
valutazione dell'esame

La Direttrice provinciale delle scuole ladine

Die Landesdirektorin der ladinischen Kindergärten und Schulen

La Direturia provinziala por les scolines y scores ladines

visti:

l'art. 11/ter, comma 1 della Legge Provinciale 19 maggio 2015, n. 6, che individua i profili professionali delle scuole dell'infanzia, delle scuole provinciali della formazione professionale e delle scuole provinciali di musica nelle località ladine per i quali, ai fini dell'inserimento nelle graduatorie, è richiesto, oltre ai requisiti specifici, il superamento dell'esame sulla conoscenza della lingua tedesca e italiana ai sensi del Titolo I del decreto del Presidente della Repubblica n. 752/1976, e successive modifiche, e dell'esame sulla conoscenza della lingua ladina effettuato presso l'Intendenza scolastica ladina ai sensi dell'articolo 12 del decreto del Presidente della Repubblica n. 89/1983 e successive modifiche.

l'art. 11/ter, comma 2 della Legge Provinciale 19 maggio 2015, n. 6, che prevede che le disposizioni di cui al comma 1 del suddetto articolo trovino applicazione per l'inserimento nelle graduatorie valide a partire dall'anno scolastico 2018/2019. Il comma 1 si applica anche nel caso in cui il menzionato personale provinciale presti servizio presso le scuole a carattere statale. Coloro che sono inseriti nella graduatoria in base a provvedimenti precedenti rimangono inseriti nelle graduatorie successive fino alla scadenza della relativa domanda.

A seguito di una ridefinizione dei criteri di valutazione della prova scritta dell'esame di ladino è necessario apporre parziali modifiche al decreto dell'Intendente scolastica del 14/12/2018, n. 26138 (Esame di ladino presso l'Intendenza scolastica ladina ai sensi dell'art. 12 del DPR 10/02/1983, n. 89, e dell'art. 11/ter della Legge Provinciale 19/05/2015, n. 6) Accesso, contenuti, struttura e criteri di valutazione dell'esame.

Ciò premesso, la Direttrice provinciale delle Scuole ladine

nimmt Einsicht in:

Art. 11/ter, Absatz 1 des Landesgesetzes vom 19. Mai 2015, Nr. 6, welcher die Berufsbilder der Kindergärten, berufsbildenden Schulen und Musikschulen des Landes in den ladinischen Ortschaften festlegt, für welche zwecks Eintragung in die Rangordnungen neben den spezifischen Voraussetzungen das Bestehen der Prüfung über die Kenntnis der deutschen und italienischen Sprache im Sinne des 1. Abschnitts des Dekrets des Präsidenten der Republik Nr. 752/1976, in geltender Fassung, und der vom Ladinischen Schulamt durchgeführten Prüfung über die Kenntnis der ladinischen Sprache gemäß Art. 12 des Dekrets des Präsidenten der Republik 89/1983, in geltender Fassung, vorgesehen ist.

Art. 11/ter, Absatz 2 des Landesgesetzes vom 19. Mai 2015, Nr. 6, wonach die Bestimmungen gemäß Absatz 1 des genannten Artikels für die Eintragung in die Rangordnungen, welche ab dem Schuljahr 2018/2019 gelten, zur Anwendung kommt. Absatz 1 wird auch angewendet, wenn das genannte Landespersonal an den Schulen staatlicher Art Dienst leistet. Die Personen, die aufgrund vorhergehender Maßnahmen in der Rangordnung eingetragen sind, bleiben in den nachfolgenden Rangordnungen bis zum Verfall des entsprechenden Gesuches eingetragen.

Infolge einer Überarbeitung der Bewertungskriterien für den schriftlichen Teil der Ladinisch-Prüfung ist es notwendig, das Dekret der Schulamtsleiterin vom 14.12.2018, Nr. 26138 (Ladinisch-Prüfung am ladinischen Schulamt gemäß Art. 12 des DPR vom 10.02.1983, Nr. 89, und Art. 11/ter des Landesgesetzes vom 19.05.2015, Nr. 6 – Zugangsvoraussetzungen, Inhalte, Struktur und Bewertungskriterien der Prüfung) teilweise abzuändern.

Dies vorausgeschickt,

odü:

l'art. 11/ter, coma 1 dla Lege Provinziala di 19 de ma 2015, nr. 6, che stabilësc i profii profesionai por chi che al vëgn damané, en relaziun al'iscriziun tles gradatöres, dlungia ai recuisic specifichs ince le superamënt dl ejam sura la conoscënza dl lingaz talian y todësch aladô dl Titul I dl decret dl Presidënt dla Republica nr. 752/1976, tla formulaziun varënta, y dl ejam sura la conoscënza dl lingaz ladin pro l'Intendënza ladina aladô dl art. 12 dl decret dl Presidënt dla Republica n. 89/1983, tla formulaziun varënta.

l'art. 11/ter, coma 2 dla Lege Provinziala di 19 de ma 2015, nr. 6, che vëiga dant che les desposiziuns aladô dl coma 1 dl articul dessura vëgnes aplicades por l'inserimënt tles gradatöres che vél dal ann de scora 2018/2019 inant. Le coma 1 vëgn ince apliché sce le personal provinzial menzioné laora tles scores a carater statal. Chi che é gnüs tuc sö tla gradatöra aladô de provedimënc da denant, resta inant tles gradatöres suzessives cina ala tomanza dla relativa domanda.

A gauja de na determinaziun nöia di criters de valutaziun dla pert scritta dl ejam de ladino vára debojëgn da mudé en pert le decret dl'Intendëta di 14.12.2018, nr. 26138 (Ejam de ladino dl'Intendënza ladina aladô dl art. 12 dl DPR di 10.02.1983, nr. 89, y dl art. 11/ter dla Lege Provinziala di 19.05.2015, nr. 6 – Azes, contignüs, strotöra y criters de valutaziun dl ejam).

Dit chësc danfora,

decreta:

verfügt

decretëia

die Landesdirektorin der ladinischen Kindergärten und Schulen:

la Direturia provinziala por les scolines y scores ladines:

All'esame di ladino presso la Direzione provinciale Scuole ladine può accedere chiunque abbia raggiunto la maggiore età e presti servizio o intenda assumere servizio in uno dei seguenti profili professionali presso una scuola, scuola dell'infanzia, scuola della formazione professionale o scuola di musica delle località ladine della Provincia di Bolzano:

- personale direttivo delle scuole e delle scuole dell'infanzia
- personale ispettivo
- personale pedagogico
- personale docente ed equiparato
- personale educativo
- collaboratori e collaboratrici per l'integrazione

L'esame è volto all'accertamento delle competenze linguistiche necessarie per l'espletamento del servizio nei profili professionali di cui sopra presso le scuole, le scuole dell'infanzia, le scuole professionali e le scuole di musica delle località ladine.

L'esame si articola in una prova scritta e in una prova orale; è valutato con il voto complessivo di "superato" o "non superato".

Sia nella prova scritta che nella prova orale sono richieste competenze linguistiche comparabili con quelle riferite alla madrelingua. All'inizio della prova scritta, la candidata/il candidato comunica la variante linguistica (Val Badia, Val Gardena) in cui intende sostenere l'esame.

La prova scritta consiste nella trattazione di non più di 5 quesiti a risposta aperta attinenti all'ambito pedagogico-didattico. La Commissione d'esame predispone tre tracce di prova, di cui una viene sorteggiata alla presenza delle candidate e dei candidati. Le tracce contengono altresì indicazioni relative alle modalità di svolgimento della prova scritta.

La prova scritta ha una durata di 3 ore.

Non è consentito l'uso di vocabolari o dizionari.

Per la valutazione della prova scritta la Commissione tiene conto dei seguenti criteri:

- aderenza alla traccia della prova
- correttezza ortografica
- correttezza grammaticale e sintattica
- ricchezza espressiva e competenza lessicale, con particolare riferimento al settore pedagogico-formativo
- chiarezza e fluency espositiva

Zur Ladinisch-Prüfung an der Landesdirektion Ladinische Kindergärten und Schulen wird jede Person zugelassen, welche die Volljährigkeit erreicht hat und in einem der folgenden Berufsbilder an einer Schule, einem Kindergarten, einer Berufs- oder Musikschule der ladinischen Ortschaften in Südtirol Dienst leistet oder Dienst zu leisten gedenkt:

- Kindergarten- und Schulführungskräfte
- Inspektorinnen und Inspektoren
- pädagogische Fachkräfte
- Lehr- und gleichgestelltes Personal
- Erziehungspersonal
- Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen für Integration

Die Prüfung überprüft das Vorhandensein der sprachlichen Kompetenzen, die zur Dienstausbildung in den oben erwähnten Berufsbildern an den Schulen, Kindergärten, Berufs- und Musikschulen der ladinischen Ortschaften erforderlich sind.

Die Prüfung besteht aus einem schriftlichen und einem mündlichen Teil; sie wird mit der Gesamtnote „bestanden“ oder „nicht bestanden“ bewertet.

Für die Bewältigung sowohl der schriftlichen als auch der mündlichen Prüfung sind sprachliche Kompetenzen erforderlich, die mit jenen von Muttersprachlern vergleichbar sind. Zu Beginn der schriftlichen Prüfung teilt die Kandidatin/der Kandidat mit, in welcher ladinischen Sprachvariante (Gadertal, Gröden) sie/er die Prüfung ablegen will.

Die schriftliche Prüfung sieht die Beantwortung von bis zu 5 offenen Fragen zu Teilbereichen der Pädagogik und Didaktik vor. Die Prüfungskommission erstellt drei Prüfungsaufgaben, von denen eine im Beisein der Kandidaten/Kandidatinnen ausgelost wird. Die Prüfungsaufgaben enthalten zudem Hinweise zu den Durchführungsmodalitäten der schriftlichen Prüfung.

Die schriftliche Prüfung hat eine Dauer von 3 Stunden.

Der Gebrauch von ein- oder zweisprachigen Wörterbüchern ist nicht erlaubt.

Bei der Bewertung der schriftlichen Prüfung berücksichtigt die Kommission folgende Kriterien:

- Eingehen auf die vorgegebenen Fragenstellungen
- orthographische Korrektheit
- grammatikalische und syntaktische Korrektheit
- Gewandtheit im Ausdruck und Beherrschung des Wortschatzes, mit besonderer Berücksichtigung der Bereiche Pädagogik und Bildung
- Klarheit und Gewandtheit im Ausdruck

Al ejam de ladin pó tó pert duc chi che á arjunt la majera eté y che laora o che oress jí a lauré cun un de chisc profii profescionai te na scolina, te na scora, te na scora por la formaziun profescionala o scora de musiga dles valades ladines de Südtirol:

- personal diretif dles scores y dles scolines
- personal ispetif
- personal pedagogich
- personal dozënt y ecuiparé
- personal educatif
- colaboradus y colaboradesses por l'integraziun

L'ejam verificheia les competenzes linguistiches nezesciaries por fá le sorvisc ti profii profescionai sciöche dessura tles scolines, scores, scores dla formaziun profescionala o scores de musiga dles valades ladines.

L'ejam é metü adöm da na proa scritta y da na proa a usc; al vëgn valuté cun na nota complessiva de "passé" o "nia passé".

Sides tla proa scritta co te chëra a usc vëgnel damané competenzes linguistiches da paridlé a chëres dl lingaz dla uma. Al scomenciamënt dla proa scritta indichëia la candidata/le candidat la varianta linguistica (Val Badia, Gherdëna) te chëra che ara/al ó dé jö l'ejam.

La proa scritta consist tla trataziun de nia plü de 5 domandes cun resposta daverta che reverda argomënc de carater pedagogich-didatic. La Comisciun d'ejam arjigna ca trëi proes y öna de chëstes vëgn trata fora ala niza en presënza dles candidates/di candidac. La comisciun ti dá dant ales candidates y ai candidac les indicaziuns nezesciaries da scrí la proa.

La proa scritta döra 3 ores.

Al ne pó nia gní consulté vocabolars o dizionars.

Tla valutaziun dla proa scritta tëgn la Comisciun cunt de chisc criteris:

- jí ite söles domandes metüdes dant
- coretëza ortografica
- coretëza gramaticala y sintatica
- richëza dl'espresciun y competënza lessicala, cun n referimënt particular al setur pedagogich y formatif
- tlarëza y fluëntza espositiva

<p>Sulla base dei suddetti criteri la Commissione d'esame predispone la griglia di valutazione della prova. Per la valutazione di ciascuna prova scritta, la Commissione può assegnare fino a 50 punti.</p>	<p>Unter Berücksichtigung der genannten Kriterien erarbeitet die Kommission den Raster für die Bewertung der schriftlichen Arbeit. Für jede schriftliche Arbeit kann die Prüfungskommission bis zu 50 Punkte vergeben.</p>	<p>Tignin cunt di criters dessura laora la Comisciun fora la tabela por la valutaziun dla proa scritta. Por la valutaziun de vigni proa scritta á la comisciun 50 punc a desposiziun.</p>
<p>Ultimata la correzione e la valutazione degli elaborati, la Commissione procede alla pubblicazione degli esiti della prova scritta.</p>	<p>Nach der Korrektur und der Bewertung der schriftlichen Arbeiten sorgt die Prüfungskommission für die Veröffentlichung der Ergebnisse der schriftlichen Prüfung.</p>	<p>Do avëi stlüt jö la coreziun y la valutaziun dles proes scrites, passa la comisciun ala publicaziun di resultac dla proa scritta.</p>
<p>La prova orale verte su aspetti pedagogico-didattici dell'azione formativa e su elementi significativi della cultura ladina. In particolar modo vengono richieste conoscenze riguardo alla nascita e allo sviluppo della lingua ladina, alla storia dei ladini dolomiti, alla geografia delle valli ladine e alle norme giuridiche che disciplinano l'ambito formativo e culturale ladino.</p>	<p>Die mündliche Prüfung hat pädagogisch-didaktische Aspekte von Bildungsarbeit und wesentliche Elemente ladinischer Kultur zum Gegenstand. Insbesondere werden Kenntnisse über die Entstehung und Entwicklung der ladinischen Sprache, die Geschichte der Dolomitenladiner, die Geographie der ladinischen Täler und die gesetzlichen Bestimmungen überprüft, welche den ladinischen Bildungs- und Kulturbereich regeln.</p>	<p>La proa a usc s'orientëia a aspec pedagogich-didatics dl laur formatif y a elemënc essenziài dla cultura ladina. En particolar vëgnel damané conescënzes en cunt dla genesa y dl svilup dl lingaz ladin, dla storia di ladins dles Dolomites, dla geografia dles valades ladines y dles desposiziuns iuridiches che regolëia le setur formatif y cultural ladin.</p>
<p>Per la valutazione della prova orale vanno considerati i seguenti criteri:</p>	<p>Bei der Bewertung der mündlichen Prüfung werden folgende Kriterien berücksichtigt:</p>	<p>Por la valutaziun dla proa a usc vëgnel tigní cunt de chisc criters:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • abilità nella comprensione e nell'ascolto di testi e nella lettura • competenza lessicale • correttezza della sintassi • correttezza grammaticale • pronuncia corretta • scioltezza nell'espressione orale 	<ul style="list-style-type: none"> • Hör- und Leseverständnis • Lexikalische Kompetenz • korrekte Syntax • grammatikalische Korrektheit • korrekte Aussprache • Gewandtheit im mündlichen Ausdruck 	<ul style="list-style-type: none"> • abilità tla comprenjiun y tl ascuté sö de tesć y tla letöra • competënza lessicala • coretëza dla sintassa • coretëza gramaticala • pronunzia coreta • abilità tl'espresciun a usc
<p>Sulla base dei suddetti criteri la Commissione d'esame predispone la griglia di valutazione della prova orale.</p>	<p>Unter Berücksichtigung der genannten Kriterien erarbeitet die Kommission den Raster für die Bewertung der mündlichen Prüfung.</p>	<p>Tignin cunt di criters dessura laora la Comisciun fora la tabela por la valutaziun dla proa a usc.</p>
<p>Per la valutazione della prova orale, la commissione può assegnare fino a 50 punti.</p>	<p>Für die Bewertung der mündlichen Prüfung kann die Prüfungskommission bis zu 50 Punkte vergeben.</p>	<p>Por la valutaziun dla proa a usc á la comisciun 50 punc a desposiziun.</p>
<p>L'esame di ladino risulta superato, se la candidata/il candidato totalizza un punteggio complessivo minimo di 70/100.</p>	<p>Die Ladinisch-Prüfung ist bestanden, wenn der Kandidat/die Kandidatin mindestens 70 von 100 Punkten erlangt hat.</p>	<p>L'ejam de ladin é passé sce la candidata/le candidat ciafa almanco 70 sön 100 punc.</p>
<p>Il presente decreto sostituisce il decreto dell'Intendente scolastica del 14/12/2018, n. 26138.</p>	<p>Dieses Dekret ersetzt das Dekret der Schulamtsleiterin vom 14.12.2018, Nr. 26138.</p>	<p>Chësc decret sostituësc le decret dl'Intendëta di 14.12.2018, nr. 26138.</p>
<p>Die Gesamtbewertung der Prüfung jeder einzelnen Kandidatin/jedes einzelnen Kandidaten wird an der Anschlagtafel des Prüfungssitzes und an der Anschlagtafel der Abteilung 18 - Ladinische Kultur und ladinisches Schulamt veröffentlicht.</p>	<p>La valutazione complessiva dell'esame di ciascuna candidata/di ciascun candidato è pubblicata all'albo della sede d'esame nonché all'albo della Ripartizione 18 - Cultura e Intendenza scolastica ladina.</p>	<p>La valutaziun globala dl ejam de vigni candidata/vigni candidat vëgn publicada sön la tofla dla sënta dl ejam y sön la tofla dla Repartiziun 18 - Cultura ladina y Intendënza ladina.</p>
<p>Die Landesdirektorin der ladinischen Kindergärten und Schulen</p>	<p>La Direttrice provinciale delle scuole ladine Edith Ploner</p>	<p>La Direturia provinciala por les scolines y scores ladines</p>



Sichtvermerke gemäß Art. 13 des LG Nr. 17/1993 über die fachliche, verwaltungsgemäße und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 della L.P. 17/1993 sulla responsabilità tecnica, amministrativa e contabile

Die Ressortdirektorin
La Direttrice di Dipartimento

PLONER EDITH

21/08/2020

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 4 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Edith Ploner
codice fiscale: TINIT-PLNDTH62C60H988M
certification authority: InfoCert Firma Qualificata 2
numeri di serie: 8014633
data scadenza certificato: 04/05/2021 00.00.00

Am 21/08/2020 erstellte Ausfertigung

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 4 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

Copia prodotta in data 21/08/2020

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

21/08/2020

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma